

Au sujet de « la cuisine à l'eau », page 30

Nun, fügte ich hinzu, wir beide würden es überstehen und ohne Herzeleid uns mit seiner illustren Verachtung abfinden; arme Leute müßten eben mit Wasser kochen.

Ian : D'abord: *würden es überstehen* en allemand, c'est le conditionnel, se serait donc : « on s'en remettrait », mais je ne suis pas sûr qu'il faille l'utiliser en traduction, en même temps, tu l'utilises pour « nous devrions » ; ... *und ohne Herzeleid* signifie plutôt sans cœur brisé », donc quelque chose comme : « nous devrions pouvoir nous accommoder de son illustre mépris sans en avoir le cœur brisé ».

Je me souviens du casse-tête de la cuisine à l'eau. C'est une expression couramment utilisée en allemand qui signifie : « On fait avec ce qu'on a ». Elle n'existe pas telle quelle en français, évidemment. Mais j'aurais tendance à garder une traduction plus littérale, qu'on comprend. « Les gens pauvres cuisinent bien à l'eau » me semble vraiment bien.

JPT : L'expression « on fait avec ce qu'on a » ne m'est pas très familière en français. En l'occurrence, je préfère rester littéral avec cette expression très imagée : « Mais bon, on s'en remettra l'un et l'autre, ajoutai-je, nous devrions pouvoir nous accommoder de son illustre mépris sans en avoir le cœur brisé, les gens pauvres cuisinent bien à l'eau, n'est-ce pas ? »